

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 28 (1974)

**Heft:** 5: Industriebau = Bâtiments industriels = Industrial plants

**Vorwort:** Architekturglosse = Commentaire architectural = Architectural comment

**Autor:** Joedicke, Jürgen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Mittel und Ziele**

Wo immer man sich heute umsieht, im Vordergrund steht die Diskussion um neue Mittel. Die Architekturzeitschriften bieten neue Verfahren, neue Techniken und neue Methoden an, wobei es schon immer schwieriger wird, zu unterscheiden, was denn eigentlich Verfahren, Techniken oder Methoden sind – worin sie sich unterscheiden. Allmählich hat sich eine neue Subkultur der Sprache herausgebildet, die nur für den verständlich ist, der sie formuliert, und mitunter hat er sie selbst nicht verstanden. Um die Sprache zu entwirren, bedarf es eines Lexikons, aber das reicht oft nicht mehr aus.

Daß ungenaue Sprache ein Synonym ist für ungenaues Denken, hat man vergessen. Und der verunsicherte Architekt nimmt das alles hin – ja sieht darin eine Bestätigung der Verwissenschaftlichung der Architektur, ohne die er heute nicht mehr auszukommen glaubt.

Sicher ist, daß heute angesichts der zunehmenden Vielschichtigkeit der Bauaufgaben neue Mittel notwendig sind; verfeinerte Instrumente, die geeignet sind, vielschichtige Probleme zu lösen. Aber Mittel sind Werkzeuge, deren Gebrauch davon abhängig ist, welche Probleme gelöst werden sollen. Sie und ihr Einsatz sind davon abhängig, welche Ziele erreicht werden sollen.

Und so ist vor dem Einsatz neuer Mittel zu fragen, welche Ziele erreicht werden sollen bzw. welche Ziele sich geändert haben, um den Einsatz neuer Mittel zu rechtfertigen.

Und es gehört heute ein hohes Maß an intellektueller Ehrlichkeit dazu, um zu erkennen und einzugestehen, daß die neuen Mittel zu einer Überwertung quantitativer Aspekte, d. h. solcher, die in Zahlen ausdrückbar und belegbar sind, geführt haben.

So wichtig der Knoten eines Bausystems ist, so notwendig reibungsloser Planungsablauf ist, so ökonomisch kurze Wege sind, so steht doch dahinter und zuerst die Frage – oder sollte sie stehen –, was damit bewirkt werden soll, wozu sie dienen.

Als Architekten benötigen wir die Kenntnis neuer Technologien, die Kenntnis methodischer Abläufe des Entwurfes, die Erkenntnisse der Soziologie und Sozialpsychologie, weil unsere Aufgaben vielschichtiger geworden sind; aber all diese Erkenntnisse sind nur sinnvoll, wenn sie dazu dienen, die neue und die alte Aufgabe des Architekten besser als bisher zu erfüllen: Räume zu gestalten, die für einen bestimmten Gebrauch geeignet sind.

Und dieses Geeignetsein umfaßt nicht nur quantitative, sondern auch und vor allen Dingen qualitative Aspekte.

Derlei Einsichten und Erkenntnisse sind sicher nicht neu, aber man fragt sich, wann notwendige Einsichten in die Realität umgesetzt werden. Wie kritisch die Situation geworden ist, zeigt ein Vergleich der neu erstellten Wohngiganten mit den harmlosen Zeilenbauten der fünfziger Jahre, die früher als verbesserungswürdig betrachtet wurden, heute aber nachgerade als human gegenüber den neuesten Produktionen angesehen werden müssen.

**Moyens et fins**

Aujourd'hui si l'on regarde autour de soi on voit que la recherche de nouveaux moyens se trouve au premier plan de toutes les discussions. Les revues d'architecture proposent de nouveaux procédés, de nouvelles techniques et de nouvelles méthodes cependant qu'il devient de plus en plus difficile de savoir s'il s'agit de l'un ou de l'autre et en quoi résident les différences. Peu à peu une nouvelle subculture du langage s'est créée qui n'est intelligible que pour celui qui en est l'auteur et parfois même celui-ci ne la comprend pas. Pour déchiffrer cette langue il faut un dictionnaire qui souvent ne suffit pas non plus.

On a seulement oublié qu'une langue imprécise est synonyme d'une pensée imprécise. L'architecte hésitant accepte le tout, il y voit même une confirmation du caractère savant de l'architecture dont il croit ne plus pouvoir se passer aujourd'hui.

Il est certain que de nos jours, compte tenu de la multiplicité grandissante des tâches constructives, de nouveaux moyens sont nécessaires. Des instruments affinés susceptibles de résoudre des problèmes complexes. Mais ces moyens ne sont que des outils dont l'utilisation dépend des problèmes qui doivent être résolus; en eux mêmes et dans leur mise en œuvre ils ne se conçoivent que dans le cadre de la finalité recherchée.

C'est ainsi qu'avant d'envisager l'utilisation de nouveaux moyens, il faut se demander quels buts l'on désire atteindre afin de justifier la mise en œuvre de ces moyens. Et de nos jours il faut déjà un haut degré d'honnêteté intellectuelle pour reconnaître et avouer que ces nouveaux moyens n'ont conduit qu'à la surévaluation des aspects quantitatifs, c'est à dire ceux que l'on peut exprimer et justifier par des chiffres.

La qualité du nœud dans un système constructif, la nécessité de conduire une planification sans faille, l'économie réalisée en réduisant les circulations sont des facteurs certes importants mais qui sont toujours précédés, ou du moins devraient-ils l'être, par la question: A quoi veut on aboutir, à quoi celà sert-il?

Comme architectes nous avons besoin de connaître de nouvelles technologies, de savoir comment conduire méthodiquement les projets, il nous faut être au courant des découvertes de la sociologie et de la socio-psychologie parce que nos tâches sont devenues plus multiples. Mais toutes ces découvertes n'ont de sens que si elles aident les architectes à remplir leur rôle mieux qu'auparavant tant dans ses aspects classiques que nouveaux: Composer des volumes qui correspondent à une fonction particulière.

Et cette correspondance n'est pas seulement quantitative mais concerne aussi et avant tout les catégories qualitatives.

Comprendre et découvrir de telles choses n'est assurément pas nouveau mais on se demande quand de telles vérités pourront se concrétiser pratiquement. Il suffit de comparer les gigantesques complexes d'habitation récemment réalisés avec les modestes volumes des années 50 que nous considérons comme médiocres à l'époque et qui pourtant nous semblent maintenant presque humains en regard des dernières productions, pour mesurer combien la situation est critique.

**Ends and means**

Wherever we look nowadays we run into discussions of new ways of doing things, new means. The architectural journals offer new processes, new techniques and new methods, and it is becoming ever more difficult to decide exactly what the difference is between processes, techniques and methods. Gradually there has come into being a new jargon understood only by the man who is inventing it; and sometimes not even by him. Not even a dictionary is of much use.

We have forgotten that imprecise language means imprecise thinking. The bewildered architect takes it all lying down; indeed, he sees the situation as confirmation of the idea that architecture has been reduced to science, and he believes he has to go along with the trend.

It is quite certain that in view of the increasing complexity of building assignments new approaches are necessary, refined instruments capable of resolving complex problems. However, ways and means are tools whose use depends on what problems are to be resolved. Their use depends on what goals are being aimed at.

Thus before new means are employed, we have to ask what goals are to be achieved or what goals have changed, if we are to justify the use of new approaches. And it now takes a high degree of intellectual honesty to confess that the new methods have led to an over-evaluation of quantitative aspects, i. e., those that can be expressed in figures.

The points of intersection of a building system may be very important, smooth planning may be necessary, short communications routes may be economical, but the main question remains – or ought to remain –: what is the purpose of all this?

As architects we have to possess knowledge of new branches of technology; we have to know about systematic planning processes, and we have to know something about sociology and social psychology, because our projects have become more complex, but all this knowledge is meaningful only if it helps architects to carry out their new and their old assignment better than heretofore, which is to organize spaces intended to serve a specific need.

And this suitability for a specific purpose has both quantitative and qualitative aspects, the latter being more important.

All this is known in theory, but we wonder when necessary insights are going to be realized in practice. How critical the situation is becomes clear when we compare the recent monster housing blocks with the harmless serial houses of the Fifties, which used to be regarded as inadequate but now have to be regarded as downright human in comparison with the latest productions.